

КРАТКОЕ ПРЕДИСЛОВИЕ ПЕРЕВОДЧИКА  
К ВТОРОМУ ФРАГМЕНТУ  
АННОТИРОВАННОГО РУССКОГО ПЕРЕВОДА  
«ОБЪЯВЛЕНИЯ МНЕНИЯ» ЯКОБА АРМИНИЯ

Выход предыдущего выпуска журнала «Богословські роздуми» ознаменовался важным событием: началась публикация (по частям) аннотированного русского перевода наиболее известного произведения нидерландского протестантского богослова Якоба Арминия (1559–1609) – «Объявления мнения» (лат. *Declaratio sententiae*).<sup>1</sup> Увидел свет первый фрагмент этого текста, который по праву именуется *Предисловием* или «личной история Арминия».<sup>2</sup> Он был снабжен биографическим и переводческим введением, которое помещало это *Предисловие* в соответствующие исторический и полемический контекст.<sup>3</sup> Теперь пришла пора опубликовать следующую часть арминиевского трактата.

Ниже вниманию читателей представлен второй раздел «Объявления», с которого начинается основная часть этого труда: глава «О предопределении» (лат. *De Praedestinatione*). После повествования о слухах, обвинениях и предложенных ему дискуссиях Якоб Арминий приступает к обсуждению главной проблемной темы, из-за которой он и был вызван Штатами Голландии и Западной Фризии вместе со своим оппонентом, Франциском Гомаром, на собеседование. Соответственно, теперь он предлагает своим слушателям и читателям введение в «первую и важнейшую статью вероучения», как он сам выражается. В следующем же подразделе, озаглавленном «Тройкое мнение наших реформатских Церквей о Предопределении», он в общих чертах обрисовывает основные тенденции реформатского богословия, среди которых можно увидеть две разновидности супралапсарианства и одну версию инфралапсарианства. (Эти понятия будут прояснены позднее в подстрочных комментариях, а их содержание будет раскрыто самим Арминием в основном тексте.)

Только после этих общих пояснений автор «Объявления» приступит к детальному рассмотрению возможных трактовок учения о предопределении и прояснению собственной позиции. Об этом речь пойдёт в следующих разделах, которую будут опубликованы в будущих номерах «Богословських роздумів».

<sup>1</sup> Jacobus Arminius, “Declaratio sententiae I. Arminii de Praedestinatione, Providentia Dei, Libero arbitrio, Gratia Dei, Divinitate Filii Dei, & de Iustificatione hominis coram Deo,” in *Opera theologica* (Lugduni Batavorum: Apud Godefridum Basson, 1629), 91–133.

<sup>2</sup> Якоб Арминий, “Объявление мнения Якоба Арминия о предопределении, Божьем провидении, свободе выбора, Божьей благодати, божественности Сына Божьего и оправдании человека перед Богом (фрагмент 1),” ed. Виталий Иванов, trans. Ростислав Ткаченко, *Богословські роздуми: Східноєвропейський журнал богослов'я / Theological Reflections: Eastern European Journal of Theology* 18, no. 2 (2020): 185–206.

<sup>3</sup> Ростислав Ткаченко, “Конфликты Якоба Арминия и Предисловие к «Объявлению мнения»: биографическое и переводческое введение [Jacob Arminius' conflicts and his Preface to the Declaration of Sentiments: a biographical and translatory introduction,] *Богословські роздуми: Східноєвропейський журнал богослов'я / Theological Reflections: Eastern European Journal of Theology* 18, no. 2 (2020): 153–84.

Также нелишним будет напомнить о некоторых принципах этого перевода и обозначениях, которые имеются в русском тексте. В целом перевод стремится выдерживать стилистику оригинального текста: последовательно передать смены шрифтов и расстановку акцентов, к которым прибегает Арминий (или его редактор). Так, практика распределения строчных и заглавных букв Арминия полностью реплицирована в русском тексте за редким исключением для слова «Бог» и однокоренных или связанных с ним слов: на русском полностью сохранена традиция написания указаний на Бога или Его имена с заглавной буквы, в то время как латинскому оригиналу присуща более демократичная традиция, которая допускала строчную букву во всех этих случаях. Что же касается передачи фраз, выделенных курсивом, приходилось постоянно принимать сложные переводческие и редакторские решения из-за того, что курсив для Арминия (или его редактора) служит разным целям, и не всегда ясно, по какой причине он его использует в данном случае. Порой он отмечает слово, используемое в небуквальном, переносном значении, порой ставит акцент на том или ином понятии или словосочетании, а порой просто выделяет некие имена или титулы. В любом случае, курсивы латинского издания по большей части сохранены, однако читателю следует учитывать вариативность смысловых ударений, стоящих за этой манерой выделять порции тексты.

Далее, в русском тексте имеются внутритекстовые ссылки и соответствующие им подстрочные сноски-комментарии. Они служат для объяснений терминов, указаний на разночтения, представления краткой информации об упоминаемом человеке или событии и иных пояснений. Это сделано для того, чтобы способствовать пониманию текста «Объявления» в его историко-богословском контексте и с учётом его лексико-понятийного аппарата.

Кроме подстрочных примечаний переводчика и научного редактора русский перевод также снабжён заметками, приводимыми в квадратных скобках (например, [так]). Они обозначают вставки, которых нет в оригинальном тексте, но которые либо проясняют смысл текста, либо содержат слова и обороты, использования которых требуют грамматические или стилистические правила русского языка. Также в квадратных скобках даются указания на библейские отрывки, прямо цитируемые или пересказываемые Арминием (например, [Евр. 11:2]). Наконец, в переводе используются круглые скобки, в которых даются отсылки к авторским формулировкам и звучанию ключевых слов и фраз на языке оригинала (например, *sententia*). Это несколько утяжеляет текст, но зато позволяет лучше прочувствовать лексические нюансы и обратить внимание на некоторые специальные или значимые термины.

Все эти технические решения призваны помочь читателю лучше понимать арминиевский текст, его смыслы и его исторический контекст. Впрочем, вникнуть в текст «Объявления» — точнее, в его второй раздел — читатель сможет самостоятельно. И хочется надеяться, что изучение этого важного историко-богословского документа будет для него полезным.

*Р. Ткаченко*